



VAJDASÁG AUTONÓM TARTOMÁNY HIVATALOS LAPJA

Vajdaság AT Hivatalos Lapja megjelenik szükség szerint, hat nyelven: szerb, magyar, szlovák, román, ruszin és horvát nyelven. - Kéziratokat nem küldünk vissza - Hirdetések a díjszabás szerint.	Újvidék 2019. október 23. 45. szám LXX. évfolyam	Évi előfizetés 8.800 dinár. Reklamálási határidő 15 nap. Szerkesztőség és ügykezelés: Novi Sad, Vojvode Mišića 1. ISSN 0353-8443 COBISS.SR-ID 55020807 E-mail: sl.listapv@magyarszo.rs
--	--	--

ÁLTALÁNOS RÉSZ

1139.

LOMBARDIA RÉGIÓ (OLASZ KÖZTÁRSASÁG) ÉS VAJDASÁG AUTONÓM TARTOMÁNY (SZERB KÖZTÁRSASÁG) EGYÜTTMŰKÖDÉSI NYILATKOZATA

Lombardia régió (Olasz Köztársaság) és Vajdaság Autonóm Tartomány (Szerb Köztársaság), továbbiakban a felek, szándéka az együttműködés létrehozása a közös érdekű területeken azzal a céllal, hogy hozzájáruljanak a társadalmi-gazdasági fejlődéshez régióikban, valamint, hogy ösztönözzék a régióközi együttműködést az európai integrációs folyamatok keretében.

Összhangban a régióközi együttműködés területén átruházott hatáskörökkel, és az Olasz Köztársaság Alkotmányának 117. szakasza alapján, Lombardia régió a 131/2013. számú törvény 6. szakaszának 2. bekezdésével összhangban áll hozzá ezen együttműködési nyilatkozat megkötéséhez, Vajdaság Autonóm Tartomány pedig a Szerb Köztársaság Alkotmányának 181. szakaszával összhangban, valamint a Vajdaság Autonóm Tartomány és más országok megfelelő területi közösségei közötti megállapodások megkötéséről szóló tartományi képviselőházi rendelettel (VAT Hivatalos Lapja, 18/2015. szám) összhangban.

A felek megállapodtak ezen együttműködési nyilatkozat szövegében, amelyet elfogadnak, és megosztják a közös kötelezettségeket.

Az együttműködési nyilatkozat a következőket öleli fel:

1. szakasz

A felek kötelezik magukat, hogy régióikban előmozdítják a gazdasági fejlődés feltételeinek megteremtését, különös hangsúlyt fektetve a kis- és középvállalatokra és a helyi termelési folyamatok fejlesztésére.

A felek ösztönzik a technológia és az emberi erőforrások feletti igazgatás fejlődését a kijelölt területeken.

A belső jogi előírásokkal összhangban, a felek előmozdítják az együttműködésben részt vevő természetes és jogi személyeknek nyújtandó segítség lehetséges formáit a szakmai továbbképzés, valamint az egészségügyi infrastruktúra területén, a társadalmi, gazdasági és egészségügyi területek harmonikus fejlődése biztosításának céljából.

A felek ösztönzik és lehetővé teszik a rendszeres információcserét, valamint az intézmények, szervezetek és egyesületek bekapcsolódásának felmérését, egyidejűleg tisztelben tartva autonómiájukat, összhangban a nemzeti jogrendszerekkel.

2. szakasz

A felek egyetértenek abban, hogy összhangban hatásköreikkel és anyagi lehetőségeikkel erősíteni fogják az együttműködést, különösen az alábbiakban felsorolt területeken:

- Mezőgazdaság, erdészet és a mezőgazdasági-élelmiszeripari termelés teljes folyamata (mezőgazdasági gépek; feldolgozás, az élelmiszeripari és erdészeti termékek biztonságossága és nyomon követhetősége),
- Ipar (főleg a textilipar – dizájn és divat), kutatások és technológiai újítások,
- Energetika (beleértve a megújuló energiaforrásokat és a biomasszát),
- Egészségügy,
- A környezetvédelem előmozdítása,
- Kultúra.

A felek közösen dolgoznak az együttes projektek kidolgozásának előmozdításán, beleértve a tudományos és technológiai kezdeményezéseket, egy vagy több területen, amelyek az anyaországok törvényhozással összhangban lesznek bemutatva és jóváhagyva.

Mindkét fél kinevez egy személyt, aki egy vagy több projekttel van megbízva ugyanazon terület keretén belül, aki felel a felügyeletért és jelentéstételért a projekttel kapcsolatos tevékenységekről.

Minden pénzügyi kötelezettségnek, amely esetleg ezen együttműködési nyilatkozatból adódik, az aláíró felek tesznek eleget, anélkül, hogy további költségekkel terhelik a nemzeti kormányok költségvetéseit.

3. szakasz

A felek egyetértenek abban, hogy a mindkét fél által összehangolt munkatervvel összhangban megkezdik közös tevékenységüket, azzal a céllal, hogy irányítsák a felek közötti együttműködés tevékenységeit, valamint, hogy felügyeljék és értékeljék a projekteket.

A felek tájékoztatják az adott államok területi illetékességével rendelkező nagykövetségeket az ezen együttműködési nyilatkozat végrehajtása keretében tervezett tevékenységek előrehaladásáról.

4. szakasz

Az együttműködési nyilatkozat olasz, szerb és angol nyelven kötött, mindhárom szöveg egyformán hiteles. A rendelkezések eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű változat a mérvadó.

5. szakasz

Az együttműködési nyilatkozat öt éves időszakra szól, mindkét jogrendszerben a hatályba lépés pillanatától kezdődően, összhangban a két fél belső jogi előírásaival.

6. szakasz

Az együttműködést mindkét fél felmondhatja írásban, a másik szerződő fél erről történő tájékoztatásának napjától számított 90 napos felmondási határidővel.

7. szakasz

Minden jogvita, amely ezen együttműködési nyilatkozat értelmezése és alkalmazása során adódik, a felek közötti baráti tanácskozások és tárgyalások keretében kerül megoldásra, a tételes joggal összhangban.

8. szakasz

Ezen együttműködési nyilatkozat maradéktalanul az anyaországokban hatályos törvényekkel, előírásokkal és szabályokkal, valamint a kölcsönösen vállalt nemzetközi kötelezettségekkel és az Olasz Köztársaság európai uniós tagságából eredő kötelezettségeivel összhangban kerül alkalmazásra.

Az együttműködési nyilatkozat megkötésének helye Újvidék, és dátuma 2018. november 24-e.

Lombardia régió (Olasz Köztársaság) elnöke nevében

Alan Christian Rizzi, s.k.

Vajdaság Autonóm Tartomány (Szerb Köztársaság) nevében

Igor Mirović, s.k.
altitkár a Tartományi Kormány elnöke

1140.

**A VAL-D'OISE MEGYE (FRANCIA KÖZTÁRSASÁG)
ÉS VAJDASÁG AUTONÓM TARTOMÁNY (SZERB
KÖZTÁRSASÁG) KÖZÖS EGYÜTTMŰKÖDÉSI
SZÁNDÉKNYILATKOZATA**

A Val-d'Oise megye (Francia Köztársaság), amelyet Philippe Sueur, a Megyei Tanács első alelnöke és Enghien-les-Bains polgármestere képvisel, és Vajdaság Autonóm Tartomány (Szerb Köztársaság), amelyet Igor Mirović, a Tartományi Kormány elnöke képvisel, továbbiakban a partnerek, szem előtt tartva a két partner közötti viszonyok fejlesztésére és előmozdítására, és az arra irányuló törekvéseket, hogy a két régió polgárai új kapcsolatokat építsenek ki, kifejezésre juttatják azon szándékukat, hogy még inkább elmélyítsék együttműködésüket.

A partnerek egyetértének abban, hogy az együttműködést elsősorban a következő területeken bővítsék:

- o Gazdasági együttműködés és a szabadövezetek fejlesztése;

- o Iskolaügy, oktatás, kultúra és turizmus;
- o Mezőgazdaság- és vidékfejlesztés;
- o A helyi önkormányzatok partneri kapcsolatainak támogatása;
- o A két közigazgatás alkalmazottainak cseréje.

A partnerek igyekezni fognak konkrét akcióterveket kialakítani az említett együttműködési területekre és azokat rendszeresen aktualizálni.

Az együttműködés támogatásához intenzíven felhasználják az Európai Unió programjait. Az együttműködés elmélyíthető konferenciák, szemináriumok és műhelyek szervezésével.

Miután mind a két partner aláírta, a közös szándéknyilatkozat hatályba lép és a következő öt évig érvényes. A közös szándéknyilatkozat értelmében mindkét fél felmondhatja az együttműködést, írásban, hat havi előzetes bejelentési határidővel.

Az aláírás helye Újvidék, dátuma 2018. november 24-e, aláírva két azonos példányban, amelyekből mindkét fél egy-egy példányt tart meg francia és szerb nyelven.

Val-d'Oise megye (Francia Köztársaság) nevében

Philippe Sueur, s.k.
a Megyei Tanács első alelnöke
Enghien-les-Bains polgármestere

Vajdaság Autonóm Tartomány (Szerb Köztársaság) nevében

Igor Mirović, s.k.
a Tartományi Kormány elnöke

1141.

**SZÁNDÉKLEVÉL VAJDASÁG AUTONÓM TARTOMÁNY
(SZERB KÖZTÁRSASÁG) ÉS HEBEI TARTOMÁNY (KÍNAI
NÉPKÖZTÁRSASÁG) KÖZÖTTI BARÁTI KAPCSOLATOK
KIALAKÍTÁSÁRÓL ÉS FEJLESZTÉSÉRŐL**

Vajdaság Autonóm Tartomány (Szerb Köztársaság) és Hebei Tartomány (Kínai Népköztársaság), a két fél közötti baráti kapcsolat és együttműködés további erősítése céljából, a regionális szintű erőteljes viszonyok népszerűsítésével, baráti tanácskozásokkal megállapodásra jutottak az intézményes együttműködés létesítéséről Vajdaság Autonóm Tartomány (Szerb Köztársaság) és Hebei Tartomány (Kínai Népköztársaság) közötti baráti kapcsolatok kialakításáról és fejlesztéséről szóló szándéklevél aláírásával, a továbbiakban: Szándéklevél.

A két fél egyetértett abban, hogy - a kölcsönösség és a kölcsönös haszon alapján – dolgoznak a lakosság és a gazdasági társaságok közötti együttműködés és kapcsolattartás megvalósításán és népszerűsítésén, az intenzív gazdasági együttműködés fejlesztésén, különösen a csúcstechnológiák és innovációk terén, valamint a mezőgazdasági vonatkozású beruházási projektek megvalósításán és tapasztalatcserén (különösen a mezőgazdasági termelésben alkalmazott csúcstechnológián), az oktatás, az idegenforgalom, a kultúra, ahogyan a közös érdek minden más területen is, a Kínai Népköztársaság és a Szerb Köztársaság között kötött nemzetközi megállapodásokkal összhangban.

A felek intenzíven dolgoznak a magas szintű hivatalos látogatások, gazdasági küldöttségek látogatásai szervezésén és a regionális közigazgatásban alkalmazott munkavállalók cseréjén, valamint a vásárokon való részvételen, amelyek megvalósítása felgyorsíthatja a gazdasági fejlődést.

A szándéklevél három példányban, kínai nyelven, szerb nyelven és angol nyelven készült. Mindhárom szöveg egyformán hiteles és az aláírás napján lépnek hatályba.

Kötötett Újvidéken, 2019. július 5-én.
Kínai Népköztársaság
Hebei Tartomány

Ye Dongsong, s.k.
a Kínai Népi Konzultációs Konferencia
Hebei Tartományi Bizottságának elnöklője

Szerb Köztársaság
Vajdaság Autonóm Tartomány

Igor Mirović, s.k.
a Tartományi Kormány elnöke

Megjegyzés:

A jogszabályok és egyéb aktusok közzétételéről szóló tartományi képviselőházi rendelet (VAT Hivatalos Lapja, 54/2014., 29/2017. és 12/2018. szám) 5. szakasza 2. bekezdésének értelmében, Vajdaság Autonóm Tartomány jelen Hivatalos Lapjában nem tesszük közzé a Külön és a Hirdető részt.

TARTALOM

Sorszám	Tárgy	Oldal	Sorszám	Tárgy	Oldal
ÁLTALÁNOS RÉSZ					
VAJDASÁG AUTONÓM TARTOMÁNY KÉPVISELŐHÁZA					
1139.	Lombardia régió (Olasz Köztársaság) és Vajdaság Autonóm Tartomány (Szerb Köztársaság) együttműködési nyilatkozata	2665	1153.	401-5646/2019-2 számú határozat az állandó költségvetési tartalékeszközök használatáról	
1140.	A Val-d'Oise megye (Francia Köztársaság) és Vajdaság Autonóm Tartomány (Szerb Köztársaság) közös együttműködési szándéknyilatkozata	2666	1154.	401-182/2019-118 számú határozat a folyó költségvetési tartalékeszközök használatáról	
1141.	Szándéklevél Vajdaság Autonóm Tartomány (Szerb Köztársaság) és Hebei Tartomány (Kínai Népköztársaság) közötti baráti kapcsolatok kialakításáról és fejlesztéséről	2666	1155.	401-182/2019-119 számú határozat a folyó költségvetési tartalékeszközök használatáról	
KÜLÖN RÉSZ			1156.	401-182/2019-120 számú határozat a folyó költségvetési tartalékeszközök használatáról	
TARTOMÁNYI KORMÁNY			TARTOMÁNYI OKTATÁSI, JOGALKOTÁSI, KÖZIGAZGATÁSI ÉS NEMZETI KISEBBSÉGI - NEMZETI KÖZÖSSÉGI TITKÁRSÁG		
1142.	Határozat a Szerb Nemzeti Színház tevékenységeinek megszervezéséről és besorolásáról szóló szabályzata jóváhagyásáról		1157.	Határozat a Szlovák nyelv, 1. osztályos általános iskolai tankönyvkészlet szlovák nyelvű kézírata kiadásának és használatának jóváhagyásáról	
1143.	Határozat a Vajdasági Szlovák Művelődési Intézet tevékenységeinek megszervezéséről és a munkahelyek besorolásáról szóló szabályzatának módosításáról szóló szabályzat jóváhagyásáról		1158.	Határozat a Matematika 6 című, 6. osztályos általános iskolai tankönyvkészlet horvát nyelvű fordítása kiadásának és használatának jóváhagyásáról	
1144.	Határozat a Vajdasági Városrendezési Intézet Területrendezési és Tervezési KV, Újvidék statútuma módosításának és kiegészítésének jóváhagyásáról		1159.	Határozat a Zenekultúra, 1. osztályos általános iskolai tankönyvkészlet szlovák nyelvű kézírata kiadásának és használatának jóváhagyásáról	
1145.	Határozat a palicsi Palics Park idegenforgalmi terület fejlesztésének kezelésével foglalkozó korlátozott felelősségű társaság 2018. évi nyereségfelosztásáról szóló határozat jóváhagyásáról		1160.	Határozat a Fizika 6 című, 6. osztályos általános iskolai tankönyvkészlet ruszin nyelvű fordítása kiadásának és használatának jóváhagyásáról	
1146.	Határozat a Fehértemplomi Történelmi Levéltár igazgatóbizottsága elnökének és tagjainak tisztsége megszűnéséről		1161.	Határozat az Informatika és számítástechnika 6 című, 6. osztályos általános iskolai tankönyv horvát nyelvű fordítása kiadásának és használatának jóváhagyásáról	
1147.	Határozat a Fehértemplomi Történelmi Levéltár igazgatóbizottsága elnökének és tagjainak kinevezéséről		1162.	Határozat az Informatika és számítástechnika 5 című, 5. osztályos általános iskolai tankönyv román nyelvű fordítás kézírata jóváhagyási kérelmének elutasításáról	
1148.	Határozat a Fehértemplomi Történelmi Levéltár felügyelőbizottsága elnökének és tagjainak tisztsége megszűnéséről		TARTOMÁNYI SZOCIÁLPOLITIKAI, DEMOGRÁFIAI ÉS NEMI EGYENJOGÚSÁGI TITKÁRSÁG		
1149.	Határozat a Fehértemplomi Történelmi Levéltár felügyelőbizottsága elnökének és tagjainak kinevezéséről		1163.	Határozat a begaszentgyörgyi Szociális Központ igazgatója kinevezésének jóváhagyásáról	
1150.	Határozat a folyó költségvetési tartalékeszközök felhasználásáról szóló 127 szám: 401-182/2019-114 határozat helyreigazításáról		HIRDETŐ RÉSZ		
1151.	401-3092/2019-18 számú határozat az eszközök folyó költségvetési tartalékeszközökbe való átviteléről		TARTOMÁNYI IFJÚSÁGI ÉS SPORTTITKÁRSÁG		
1152.	401-3092/2019-19 számú határozat az eszközök folyó költségvetési tartalékeszközökbe való átviteléről		1164.	Nyilvános pályázat a Vajdaság autonóm tartományi sportlétesítmények kiépítésével, karbantartásával és felszerelésével foglalkozó projektek különprogramjainak finanszírozására	
			TARTOMÁNYI SZOCIÁLPOLITIKAI, DEMOGRÁFIAI ÉS NEMI EGYENJOGÚSÁGI TITKÁRSÁG		
			1165.	Nyilvános pályázat a szociális védelem területén fogatosított intézkedések, tevékenységek és programok 2019. évi finanszírozására, illetve társfinanszírozására	

ELVESZÍTETT OKMÁNYOK ÉRVÉNYTELENÍTÉSE: 250 dinár

Folyószám: 340-15329-18 /hivatkozási szám 13/ Magyar Szó Kft., Novi Sad, Vojvode Mišića 1.

A hirdetés szövegét a befizetésre vonatkozó elismervénnyel /egy példány vagy a befizetőlap fénymásolata/ az alábbi címre kell elküldeni:

Službeni list APV, Magyar Szó Kft., Vojvode Mišića 1., Novi Sad,

Kiadja: Tartományi Jogalkotási, Közigazgatási és Nemzeti Kisebbségi Titkárság. Felelős szerkesztő: Dijana Katona, tel.: 021/ 487 44 27.

Nyomtatja: Magyar Szó Kft., FORUM Nyomda, Vojvode Mišića 1., Novi Sad.

Telefonszámok: szerkesztőség (021) 457-060, előfizetési osztály (021) 557-244, hirdetőosztály (021) 457-633, E-mail: sl.listapv@magyarszo.rs